

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XLVII. — Wydana i rozesłana dnia 4 września 1884.

**142.**

## Traktat z dnia 21 maja 1884,

między monarchią austriacko-węgierską a cesarstwem brazylijskiem, tyczący się wzajemnego wydawania sobie zbrodniarłów.

(Zawarty w Rio de Janeiro dnia 21 maja 1883, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany dnia 14 marca 1884, ratyfikacje wzajemne wymienione zostały dnia 29 czerwca 1884.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,  
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;  
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,  
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;  
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes  
 Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Brasiliae Imperatoris, praeviae collatis consiliis mutisque deliberationibus, Conventio de mutua maleficorum extraditione in Urbe Rio de Janeiro die vigesima prima mensis Maji anni millesimi octingentesimi octogesimi tertii inita et signata fuit, tenoris sequentis:

**Pierwopis.**

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et

Sa Majesté l'Empereur du Brésil, ayant résolu d'un commun accord, de conclure une Convention pour l'extradition des malfaiteurs, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi Apostolique de Hongrie,

Monsieur le Baron Seiller, Chevalier de Son Ordre de la Couronne de Fer, 3<sup>ème</sup> classe, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur du Brésil.

Sa Majesté l'Empereur du Brésil;

Monsieur Lourenço Cavalcanti de Albuquerque, de Son Conseil, Député à l'Assemblée Générale, Ministre et Secrétaire d'Etat des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

**Article I.**

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, en conformité des stipulations de cette Convention, les individus prévenus, poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes pour un des actes punissables, mentionnés à l'article III ci-après, pourvu que ces actions punissables aient été commises hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée.

Lorsque l'action punissable motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire de l'Etat requérant, il pourra être donné suite à cette

**Przekład.**

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, tudzież

Najjaśniejszy Cesarz brazylijski postanowili za wspólną zgodą zawrzeć traktat, tyczący się wydawania zbrodniarzów i w tym celu mianowali pełnomocnikami swymi:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król apostolski węgierski:

JMPana barona Seillera, kawalera orderu żelaznej korony 3 klasy, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego Ministra przy Najjaśniejszym Cesarzu brazylijskim.

Najjaśniejszy Cesarz brazylijski:

JMPana Wawrzyńca Cavalcanti Albuquerque, Swego Radcę, deputowanego Zgromadzenia ogólnego, Ministra i sekretarza spraw zewnętrznych,

którzy, okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

**Artykuł I.**

Wysokie Strony rokujące zobowiązują się wydawać sobie nawzajem, zgodnie z przepisami niniejszego Traktatu, osoby ścigane lub skazane przez Sady jednej z Wysokich Stron rokujących za jeden z czynów karygodnych, poniżej w artykule III wyszczególnionych, jeżeli ten czyn karygodny spełniony został po za granicami Państwa, które domagać się będzie wydania.

Gdy czyn karygodny, z powodu którego jedno z Państw domaga się wydania, spełniony był po za granicami Państwa domagającego się wydania,



demande, pourvu que la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis autorise dans ce cas la poursuite des mêmes faits commis à l'étranger.

### Article II.

Ne seront livrés ni un sujet autrichien ou hongrois par l'Autriche ou la Hongrie au Gouvernement Brésilien, ni un sujet brésilien par le Brésil au Gouvernement de l'Autriche ou de la Hongrie.

Lorsque l'action punissable motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire des Parties contractantes et que l'extradition est également demandée par le Gouvernement du pays dans lequel l'infraction a été commise, il pourra être donné suite à l'extradition de l'individu réclamé et à sa remise au Gouvernement de ce dernier pays.

### Article III.

L'extradition sera accordée pour les actions punissables ci-dessous indiquées, à savoir:

1° Meurtre et tout autre homicide volontaire;

2° coups et blessures volontaires ayant causé la mort sans l'intention de la donner ou une maladie probablement inguérissable ou une incapacité de travail personnel permanente; la destruction ou la privation de l'usage absolu d'un membre ou d'un organe ou une mutilation grave;

3° viol ou autres attentats à la pudeur s'ils sont commis avec violence;

4° polygamie, bigamie;

5° recel, suppression, substitution ou supposition d'enfants;

6° incendie volontaire, dérangement volontaire d'une voie ferrée, ayant causé des lésions ou la mort d'une ou de plusieurs personnes;

żądaniu temu może stać się zadosyć, jeżeli ustawy Państwa domagającego się wydania i proszonego o wydanie pozwalają ścigania za czyny karygodne tego rodzaju nawet w razie popełnienia ich za granicą.

### Artykuł II.

Austria i Węgry nie wydadzą nigdy poddanego austriackiego lub węgierskiego Brazylii, ani Brazylii poddanego brazylijskiego Austrii lub Węgrom.

Jeżeli czyn karygodny, na którym opiera się żądanie wydania, spełniony został po za granicami Stron rokujących a wydania domaga się także Państwo, na którego obszarze czyn karygodny spełniono, można przystać na wydanie osoby reklamowanej i wydać ją Rządowi tego ostatniego Państwa.

### Artykuł III.

Wydawani będą przestępcy, którzy popełnili następujące czyny karygodne:

1. morderstwo i wszelkie rozmyślne zabójstwo;

2. rozmyślne zranienie lub uszkodzenie, które spowodowało śmierć bez zamiaru jej zadania lub chorobę prawdopodobnie nieuleczalną, albo trwałą niezdolność do pracy; uszkodzenie lub ubezwładnienie członka lub organu, lub ciężkie kalectwo;

3. zgwałcenie lub inne targnięcie się przemocą na wstydlivość;

4. poligamia, dwużeństwo;

5. zatajenie, usunięcie, zamiana lub podsunięcie dziecka;

6. rozmyślne podłożenie ognia, rozmyślne uszkodzenie kolei żelaznej, które spowodowało śmierć lub zranienie jednej lub więcej osób;

7° contrefaçon ou falsification des monnaies, d'assignations ou obligations de l'Etat, de billets de banque ou d'autres billets de crédit public, ayant cours comme monnaie; introduction, émission, ainsi que l'usage en connaissance de cause de ces valeurs contrefaites ou falsifiées; falsification et contrefaçon de documents officiels, de timbres-poste, sceaux, poinçons et toutes marques de l'Etat; usage en connaissance de cause, de ces objets falsifiés ou contrefaits;

8° vol commis avec violence envers les personnes (Raub);

9° vol commis avec violence envers les choses ou avec des fausses clefs (Diebstahl) pourvu que la valeur de la chose volée dépasse, si le pays réclamant est l'Autriche ou la Hongrie, la somme de mille florins ou celle d'un conto de reis (1:000\$000) lorsque le pays réclamant est le Brésil;

10° escroquerie et fraude (Betrug); soustraction et détournement; faux en écriture publique et privée ou dans les lettres de change et d'autres papiers de commerce, usage en connaissance de cause de ces fausses écritures; pourvu que dans les cas ci-dessus indiqués la valeur du préjudice causé dépasse la somme de mille florins, si le pays réclamant est l'Autriche ou la Hongrie, ou la somme d'un conto de reis (1:000\$000) lorsque le pays réclamant est le Brésil;

11° faux serment en matière criminelle au préjudice de l'accusé;

12° actes volontaires et coupables dont aura résulté la perte, l'échouement, la destruction ou le dégât de vaisseaux ou autres navires (baraterie);

13° émeute et rébellion des gens de l'équipage à bord d'un vaisseau contre le capitaine ou contre leurs supérieurs;

14° banqueroute frauduleuse.

Paragraphe unique: Dans tous ces cas les tentatives ainsi que les faits de complicité et de participation suffiront

7. fałszowanie (podrabianie) pieniędzy, asygnacyj i zapisów dłużnych rządowych; biletów bankowych lub innych papierów kredytowych publicznych, które mają taki obieg jak pieniądze; wypuszczanie, wprowadzanie w obieg i używanie świadomie takich przedmiotów fałszywych; fałszowanie dokumentów publicznych, znaczków pocztowych, pieczęci, cech i marek rządowych; używanie przedmiotów takich pomimo świadomości, iż są fałszywe;

8. rabunek;

9. kradzież z użyciem siły lub wytrycha, gdy wartość rzeczy skradzionej przynosi 1000 zł., jeżeli Austria lub Węgry żądają wydania a „Conto de reis“ (1:000\$000), jeżeli Brazylia domaga się wydania;

10. oszustwo; sprzeniewierzenie i przywłaszczenie podstępne; fałszowanie dokumentów publicznych i prywatnych, weksli i papierów handlowych; używanie świadomie dokumentów fałszywych; gdy szkoda przynosi 1000 zł. jeśli Austria lub Węgry a „Conto de reis“ (1:000\$000), jeżeli Brazylia domaga się wydania;

11. krzywoprzysięstwo w sprawach karnych na szkodę obżalowanego;

12. rozmyślne i karygodne uczynki spowodzające zatonięcie, utknięcie, rozbicie, uszkodzenie okrętów i statków;

13. bunt i opór załogi okrętowej na pokładzie okrętu przeciw kapitanowi lub zwierzchnictwu;

14. upadłość oszukańcza.

We wszystkich tych przypadkach przestępcy wydawani będą także za usiłowanie, współwinę i współdział,



pour entraîner l'extradition, lorsque ces tentatives et ces faits de complicité et de participation sont punissables d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis.

#### Article IV.

L'extradition sera demandée par voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production, soit en original soit en expédition authentique d'un jugement ou d'un acte d'accusation ou d'un mandat d'arrêt (sentença de condemnação, despacho de pronuncia, ou mandado de prisão) ou bien de toute autre acte ayant la même force que cet arrêt ou jugement.

Ces actes, qui seront délivrés dans les formes prescrites par la législation de l'Etat requérant, contiendront la désignation de l'action punissable dont il s'agit, l'indication de la peine dont elle est passible et seront accompagnés, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé ou, s'il y a lieu, d'autres données pouvant servir à vérifier son identité.

#### Article V.

En cas d'urgence chacun des Gouvernements contractants pourra, sur avis de l'existence d'un mandat d'arrêt, demander et obtenir par la voie la plus directe, l'arrestation du prévenu ou du condamné, à la condition toutefois que l'acte servant d'appui à la demande sera produit dans le terme de deux mois à partir du jour où l'arrestation aura eu lieu.

#### Article VI.

Si, dans les trois mois à compter du jour où le prévenu ou le condamné aura été mis à sa disposition, l'agent diplomatique qui l'a réclamé ne s'est pas chargé de lui au nom du pays réclamant, il sera mis en liberté et ne pourra être

jeżeli uczynki te są karygodne według ustaw Państwa domagającego się wydania i proszonego o wydanie.

#### Artykuł IV.

Żądanie, tyżące się wydania, przesyłać trzeba drogą dyplomatyczną a spełnione być może tylko wtedy, gdy będzie poparte wysokim aktem oskarżenia, rozkazem uwięzienia, lub aktem takiej samej mocy jak wyrok lub rozkaz uwięzienia, w pierwopisie lub w odpisie uwierzytelnionym.

W aktach tych, które wygotowane być winny w formie przepisanej ustawami Państwa żądającego wydania, wyrażona być ma nazwa czynu karygodnego o który chodzi, kara, którą tenże jest zagrożony i ma być do nich dołączony opis osoby reklamowanej lub inny dowód, służący do stwierdzenia tożsamości tej osoby.

#### Artykuł V.

W nagłych przypadkach każdy z Rządów rokujących może za uwiadomieniem o istnieniu rozkazu uwięzienia żądać drogą bezpośrednią, aby ściganego lub skazanego aresztowano i może to uzyskać, wszakże pod warunkiem, że akt, na którym opiera się żądanie wydania, będzie nadesłany w ciągu dwóch miesięcy od dnia uwięzienia.

#### Artykuł VI.

Jeżeli w przeciągu trzech miesięcy od dnia, w którym ścigany lub skazany był oddany do dyspozycji agentowi dyplomatycznemu, żądającemu wydania, tenże agent nie odbierze go w imieniu Rządu reklamującego, uwięziony

de nouveau arrêté pour le même motif. Dans ce cas les frais seront à la charge du Gouvernement réclamant.

#### Article VII.

Si l'individu, dont extradition est demandée par l'une des Hautes Parties contractantes, en vertu de la présente Convention, est aussi réclamé par une autre ou plusieurs autres Puissances du chef d'autres actes punissables, il sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave et, en cas de gravité égale, il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande est parvenue la première au Gouvernement requis.

Si toutefois ces demandes ont été présentées simultanément, il sera remis au Gouvernement dont la demande porte la date antérieure.

#### Article VIII.

Dans aucun cas l'extradition ne sera accordée lorsqu'il s'agira de crimes ou délits politiques du bien d'actions ou omissions connexes à de semblables crimes et délits.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la vie du Souverain ou des membres de sa famille.

#### Article IX.

L'individu qui aura été livré ne pourra dans aucun cas être poursuivi ou puni dans l'Etat auquel il a été livré pour un crime ou délit politique antérieur à l'extradition, pour aucune action ou omission connexe à une semblable infraction, ni pour aucune infraction non prévue par la présente Convention.

będzie wypuszczony na wolność i nie może być z tego samego powodu powtórnie więziony. W przypadku tym koszta ponosi Rząd, który domagał się wydania.

#### Artykuł VII.

Gdy wydania osoby, której wydania domagała się na podstawie umowy niniejszej jedna ze Stron rokujących, domaga się także inne państwo, lub kilka innych państw, z przyczyny innych przestępstw, osoba ta wydana będzie Rządowi, w którego obszarze popełniła najcięższe przestępstwo a jeżeli popełniła wszędzie równie ciężkie przestępstwa, temu Rządowi, który do Rządu proszonego o wydanie zgłosił się najprzód ze swoim żądaniem.

Jeżeli żądania nadejdą równocześnie, wydana będzie temu Rządowi, którego żądanie ma wcześniejszą datę.

#### Artykuł VIII.

W żadnym razie nikt nie będzie wydany za zbrodnię lub przestępstwo polityczne, albo za czyny lub zaniechania, będące w związku z takimi zbrodniami lub przestępstwami.

Zamach na życie panującego lub członków jego rodziny nie będzie uważany za zbrodnię polityczną ani za czyn będący w związku z taką zbrodnią.

#### Artykuł IX.

Wydany nie może być w żadnym razie ścigany ani karany w Państwie, któremu został wydany, za zbrodnię lub przestępstwo polityczne, przed wydaniem popełnione, ani też za czyn lub zaniechanie, będące w związku z takim przestępstwem, jak niemniej za czyn karygodny, w umowie niniejszej nie wymieniony.



## Article X.

L'extradition n'aura pas lieu si la prescription de la poursuite ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

L'extradition ne pourra également avoir lieu lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a déjà été poursuivi et absous dans le pays requis, en raison de la même action punissable, qui a motivé la demande d'extradition, ou bien si l'enquête s'y poursuit encore ou qu'il a déjà subi sa peine.

## Article XI.

Dans le cas où l'individu dont l'extradition est demandée se trouverait engagé dans un procès ou serait retenu à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

## Article XII.

Si l'individu réclame est poursuivi ou se trouve détenu dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, son extradition devra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées et, en cas de condamnation, jusqu'à ce qu'il ait subi la peine ou que celle-ci soit remise.

## Article XIII.

Les objets ayant servi à la perpétration de l'action punissable ou qui ont été obtenus au moyen de cette action ainsi que ceux qui peuvent servir de pièce de conviction seront remis en même tems que l'individu réclame.

Cette remise aura lieu même dans le cas où l'extradition ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

## Artykuł X.

Jeżeli według ustaw Państwa, od którego wydania żądano, ściganie lub kara ulega przedawnieniu, reklamowany nie będzie wydany.

Nie będzie wydany także i wtedy, gdy w Państwie, które o wydanie jest proszone, był już ścigany za ten sam czyn karygodny, na którym opiera się żądanie wydania i został uwolniony lub jest jeszcze ścigany albo już odbył karę.

## Artykuł XI.

Wydany będzie nawet wtedy, gdy jest zawikłany w sporze prawnym albo gdy go zatrzymują zobowiązania, które przyjął względem osób prywatnych, przyczem zastrzega się poszkodowanemu prawo dochodzenia swojej szkody przed Sądem właściwym.

## Artykuł XII.

Jeżeli reklamowany jest ścigany lub przytrzymany w Państwie o wydanie proszonem z powodu nie tego samego czynu karygodnego, dla którego ma być wydany, natenczas wydanie będzie odłożone aż do ukończenia ścigania, albo gdyby został skazany, póki nie odbędzie kary lub póki mu nie będzie darowana.

## Artykuł XIII.

Przedmioty, które służyły do popełnienia czynu karygodnego lub które reklamowany nabył za pomocą tego czynu i te które mogą służyć za środek dowodowy, będą posłane razem z osobą wydaną.

Rzeczy te posłane będą i wtedy, gdy reklamowany umrze lub ucieknie i z tego powodu nie może być wydany.

Elle comprendra tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays, dans lequel il s'est réfugié et qui seraient découverts ultérieurement. Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets mentionnés, qui doivent leur être rendus sans aucun frais dès que le procès sera terminé.

#### Article XIV.

Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la nourriture et le transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que le transport des objets mentionnés à l'article précédent resteront à la charge des deux Gouvernements dans les limites de leurs territoires respectifs. Les frais de transport par mer seront supportés par le Gouvernement réclamant.

#### Article XV.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du Pays requis.

Les deux Gouvernements contractants renoncent réciproquement à toute réclamation des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales.

#### Article XVI.

La présente Convention sera exécutoire à dater du jour de sa promulgation, qui aura lieu dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires des Hautes Parties contractantes.

Posłane będą wszystkie te przedmioty, które ścigany ukrył lub złożył w Państwie, do którego się schronił, jakoteż i te, które dopiero później będą znalezione. Zastrzegają się jednak prawa trzecich osób do tych przedmiotów, które też winny im być zwrócone bez kosztów, gdy się skończy postępowanie karne.

#### Artykuł XIV.

Koszta przytrzymania, więzienia, wyżywienia i odsyłania osoby, której wydanie będzie przyzwolone, jakoteż koszta posłania przedmiotów w artykule poprzedzającym wzmiankowanych, ponosić będą Strony rokujące każda w obrębie swego obszaru. Koszta odesłania morzem ponosić będzie Rząd domagający się wydania.

#### Artykuł XV.

Jeżeli w śledztwie sądowo-karnem lecz nie politycznym, jedna ze Stron rokujących uzna za potrzebne, aby w drugim Państwie przesłuchano świadków albo wykonano inną czynność śledczą, żądanie, tyczące się tego, przesłane będzie drogą dyplomatyczną a Państwo o taką pomoc prawną proszone, udzieli ją zgodnie ze swymi ustawami.

Oba Rządy rokujące zrzekają się zwrotu kosztów, które w skutek tych żądań będą musiały ponieść, wyjąwszy, gdyby chodziło o opinią biegłych w sprawach kryminalnych, handlowych lub sądowo-lekarskich.

#### Artykuł XVI.

Umowa niniejsza nabędzie mocy od dnia jej ogłoszenia w formie przepisanej ustawami obowiązującymi w krajach Wysokich Stron rokujących.



Cette promulgation aura lieu dans le delai de 6 mois au plus tard après l'échange des ratifications.

La Convention pourra être dénoncée par chacune des Hautes Parties contractantes; cependant elle continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour ou elle aura été dénoncée.

Elle sera ratifiée et les ratifications seront échangées a Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Rio de Janeiro, le vingt et un du mois de mai de l'année mil huit cent quatre-vingt-trois.

(L. S.) **Seiller** m. p.

(L. S.)

**Lourenço Cavalcanti de Albuquerque** m. p.

Ogłoszona będzie najpóźniej w 6 miesięcy po wymianie ratyfikacyj.

Każda ze Stron rokujących ma prawo wypowiedzieć umowę niniejszą, która w takim razie obowiązywać będzie jeszcze aż do upływu roku, licząc od dnia wypowiedzenia.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a ratyfikacje zostaną wymienione w Rio de Janeiro jak można najrychlej.

W dowód czego Pełnomocnicy obu dwu Stron podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Działo się w Rio de Janeiro, dnia 21 maja 1883.

(L. S.) **Seiller** r. w.

(L. S.)

**Wawrzyniec Cavalcanti Albuquerque** r. w.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decima quarta mensis Martii, anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo quarto, Regnorum Nostrorum trigesimo sexto.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Gustavus Comes a Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Franciscus Eques Riedl a Riedenau** m. p.  
Caes. et Reg. consiliarius aulicus ac ministerialis.

Traktat powyższy, jako obowiązujący w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 21 sierpnia 1884.

**Taaffe** r. w.

(Polnisch.)

**Pražák** r. w.

**143.****Rozporządzenie ministerstw handlu, spraw wewnętrznych  
i skarbu z dnia 28 sierpnia 1884,**

tyczące się zaliczenia przemysłu kupczenia szmatami w powiatach pogranicznych Czech, Morawii, Szląska, Galicyi, Górnej Austrii, Salzburga, Tyrolu i Vorarlbergu do rodzajów przemysłu wymagających konsensu.

## §. 1.

Na zasadzie ustępu 1go §fu 24go ustawy z dnia 15 marca 1883 (Dz. u. p. Nr. 39), zmieniającej i uzupełniającej ustawę przemysłową, przemysł kupczenia szmatami w powiatach pogranicznych krajów powyżej wymienionych, zalicza się (w myśl ustawy o cłach i monopoliach) do rodzajów przemysłu wymagających konsensu.

## §. 2.

Zamierzający rozpocząć ten przemysł, winni dopełnić warunków przepisanych w ogólności dla przemysłów konsensowych (§§. 22 i 23 ustawy z dnia 15 marca 1883 [Dz. u. p. Nr. 39]) a konsens udzielony być może tylko w tym razie, jeżeli Władza skarbowa powiatowa nie uczyni żadnego zarzutu przeciw osobie kandydata pod względem zasługiwanego na zaufanie w sprawach podatkowych, ani przeciw obranej siedzibie przemysłu.

## §. 3.

Postanowienia rozporządzenia niniejszego nie naruszają przepisów zarobkowych i policyjnych, tyjących się samego zbierania szmat.

Rozporządzenie niniejsze nabywa mocy od dnia ogłoszenia.

**Taaffe** r. w.

**Pino** r. w.

**Dunajewski** r. w.